

AVISO

InfoGibraltar

El poeta y músico Gabriel Moreno presenta en Madrid su libro de poemas 'Gibraltar'

- El evento forma parte de una gira por varias provincias españolas, Gibraltar y Londres
- La obra incluye poemas en español, inglés y llanito
- El gibraltareño ha puesto música a un texto inédito de Leonard Cohen

Gibraltar, 10 de marzo de 2026

La librería inglesa [Secret Kingdoms](#), en Madrid, acogerá hoy la presentación del libro 'Gibraltar' (Goat Star Books, 2026), del poeta gibraltareño Gabriel Moreno. Será la novena parada de su gira, tras pasar por Cádiz, Gibraltar, Málaga, Granada, Pozoblanco (Córdoba), Sevilla y Badajoz. Seguirá en Barcelona el 14 de marzo y terminará en Londres, el próximo lunes 16.

El poemario, que cuenta con el apoyo de los Servicios Culturales del Gobierno de Gibraltar, tiene su origen en una charla literaria en la que Giordano Durante, poeta y periodista gibraltareño, decía que era imposible escribir un soneto en llanito. Poco tiempo después, Moreno ya había escrito el primer soneto en llanito de la historia. Comenzó así una serie de sonetos en llanito, incluida en el libro, en el que también hay poemas inicialmente escritos en inglés y versos escritos en castellano.

Rafael Peñas Cruz, barcelonés afincado en Londres, es el editor, traductor del libro y autor del prólogo. Es bilingüe, de origen andaluz y con un sentido de la musicalidad indispensable para conservar el espíritu de los poemas, allá donde el camino entre el castellano, el inglés y el llanito se hace cuesta arriba.

También participa en las presentaciones. Cuando uno lee un poema en castellano, el otro replica en inglés, y viceversa. Peñas Cruz ha aprendido sobre la marcha cosas que no sabía, como que en Gibraltar a la lancha de la Guardia Civil le dicen "la Heineken", como el verde de la botella de cerveza y pronunciado a la inglesa. Ha comprendido detalles importantes, como que Gibraltar no es el "pueblo andaluz que él soñaba antes de conocerlo", sino un lugar moderno y "un nuevo espacio mental, la repentina posibilidad de una Gran Bretaña y una España diferentes".

El carnaval ambulante

En la gira, el libro cobra vida, una vida nocturna e impredecible. Para Moreno es como una vuelta a una época universitaria, con nuevos lugares y nuevos amigos, en un recorrido cuyo hilo conductor "ha sido siempre buscar la poesía en todos los lugares a los que vamos".

Recalca que lo están pasando en grande, incluso cuando la noche huele a [fracaso](#), como les ocurrió en Málaga, donde les esperaba una librería vacía. De pronto, aparecieron unos amigos de Bristol (Inglaterra), a los que se sumaron otros músicos, poetas y curiosos, que acabaron

AVISO

cantando rodeados de los globos que decoraban la librería y libros en todos los idiomas. “Fue un [carnaval](#) en lunes, una sorpresa y lo más bonito es siempre lo inesperado”, recuerda. El artista y su editor alternan la gira con otros eventos, como el [encuentro online](#) organizado recientemente por la Universidad de Udine (Italia)¹. Gabriel Moreno habló de cómo el castellano y el inglés se mezclan de tal manera en el corazón de los gibraltareños, que finalmente explotan para crear un universo de palabras en continua expansión.

Para el artista, el inglés es lo académico, lo aprendido en el colegio; mientras que el llanito es “el idioma del trapicheo y del cachondeo”. La idea de la gira era precisamente dejar atrás la idea académica de la poesía y hacer de ella un espectáculo del que cualquiera pueda disfrutar. “Desde el inicio del verso cantado la poesía siempre ha sido una cosa del pueblo, de llevar la información de un sitio a otro y compartirla”, subraya.

El poeta y cantante también ha sido entrevistado por Juan José Téllez en [Canal Sur Radio](#), medio público andaluz, que emitió dos de sus canciones, ‘We Can Write England All Over Again’ y ‘Nosediving Into the Night’.

Además, ha puesto música a ‘Never loved before’, una letra inédita del cantante canadiense Leonard Cohen, coescrita con una de sus amantes, Anjani Thomas’. Explica que un pintor inglés compró los derechos y le encargó la música a Moreno, que solo la interpreta en sus actuaciones, sin publicarla, hasta que la haya grabado.

De vuelta a ‘Gibraltar’, el libro es un ejemplo de lo que Moreno considera el surgimiento de una literatura llanita “que no tenga que depender del canon inglés ni del canon hispano”. Lo dice sin pretensiones, pero sí con la convicción de que, junto a otros autores gibraltareños, está en el buen camino para lograr el sueño colectivo de tener una identidad artística propia.

Nota a redactores:

Esta es una información elaborada por el Servicio de Información de Gibraltar.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con Servicio de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757

¹ Este Aviso está basado en una conversación con Gabriel Moreno y en el contenido del evento online organizado por Marisa Martínez Pérsico, de la Universidad de Undine (Italia).

AVISO

Eva Reyes Borrego, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Álvaro López, alvaro@infogibraltar.com, Tel 662 386 833

Nacho Arranz, nacho@infogibraltar.com, Tel 674 283 002

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press

Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

I

Gibraltar is also you and me;
a vessel that beckons but will not yield,
cast between an ocean and a sea,
pondering above the arthropods of empire,
the fisherman mumbles, 'this is my boat,
these are my people, who feed me with perplexity,
who quash my faith with spasms of patriotism,
who are blind and brittle, who seek their own horizons.'

Gibraltar is also a frontier,
erected by watchmen in wigs, fattened, stretched,
vilified by generations without poems.
We would cross the line with wonder,
before we knew flags, before old lesions flared.
Gibraltar is a fort for personal chimaeras,
a kingdom for polyglots and wanderers,
a landing space for the disquiet of romantics.

Gibraltar is also you and me;
bred from quakes and the pickings of lords.
Tectonic plates parted to free a song,
uncharted hands carving the body of the pier.
Singing, 'we bow to nothing but potentials,
we, missionaries of air, partisans of algae,
we dream in hyperbole.' Gibraltar is a bridge
between the high admiral and the mountain goat.

I

Gibraltar también somos tú y yo;
un barco que lanza señales pero nunca cede,
náufrago entre un océano y un mar,
meditabundo por encima de los artrópodos imperiales,
el pescador murmura: «Este es mi barco,
esta es mi gente, la que me alimenta con perplejidad,
la que me anula la fe con espasmos de patriotismo,
la que es frágil y ciega, la que busca sus propios horizontes».

Gibraltar es también una frontera,
erigida por guardianes empelucados, engordada, estirada,
vilipendiada por generaciones sin poemas.
Antes cruzábamos la línea con asombro,
antes de saber de banderas y de que se reabrieran viejas heridas.
Gibraltar es una fortaleza para quimeras personales,
un reino para políglotas y vagabundos,
lugar de desembarco para el desasosiego de los románticos.

Gibraltar también somos tú y yo;
hijos de terremotos y ganancias de señores aristocráticos.
Las placas tectónicas se abrieron para liberar una canción,
manos inexploradas que esculpen el cuerpo del muelle.
Cantando, «solo nos doblegamos ante potenciales propios,
nosotros, misioneros del aire, partisanos de las algas,
soñamos en hipérbole». Gibraltar es un puente
tendido entre el almirante mayor y la cabra montés.

El Soneto (For Ian Duhig)

La roca⁵ is a sonnet too, with its own form.
con su ritmo de ola bestia y gaviota,
rima proveniente de la sal y del sol
y de tré lengua nacía en su boca.

Inglé, el debé, who I was taught to be.
Spanish, Italian, el idioma de mi abuelo.
Llanito, la lengua que quería descubrí
como un muerto que se arranca el velo.

En el sonnet guardo; un lagarto de naca,
un notario inglés obsessed con la luna,
el mazo azul que aún me machaca
y una historia pirata de sangre y fortuna.

De Italia, Inglaterra, Portugal y España,
un sonnet de piedra que libera y engaña.

5 The Rock of Gibraltar is a monolithic limestone mountain 426 m (1,398 ft) high dominating the western entrance to the Mediterranean Sea.

The Sonnet (Para Ian Duhig)

The Rock⁶ es también un soneto, con forma propia.
With its rhythm of seagull and beastly wave,
its rhyme that comes from the salt and the sun
and from three tongues that are born in its mouth.

English, duty, lo que me enseñaron a ser.
Español, italiano, my ancestors' languages.
Llanito, the tongue I wished to explore
like a dead man who tears up his own shroud.

In the sonnet I keep; a lizard of mother-of-pearl,
an English notary obsesionado with the moon,
the blue mallet that still knocks me down
and a pirate history of fortune and blood.

From Italy, England, Portugal and Spain,
a soneto of stone that liberates and deceives.

6 El Peñón de Gibraltar es una montaña monolítica de piedra caliza de 426 m (1.398 pies) de altura que domina la entrada occidental del mar Mediterráneo.